

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla tego z wiary, aby według łaski, ku — byciu mocną — obietnica wszelkiemu — nasieniu, nie — z — Prawa jedynie ale i — z wiary Abrahama, (co jest ojcem wszystkich nas,                                                                                                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dla tego z wiary aby według łaski ku być mocną obietnica całego nasienia nie z Prawa jedynie ale i z wiary Abrahama który jest ojciec wszystkich nas                                                                                                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dlatego z wiary – aby według łaski, aby ta obietnica była pewna dla całego nasienia, nie tylko tego (przestrzegającego) Prawa, ale także tego z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich,* <sup>1)</sup>                                                                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dla tego z wiary*, aby według łaski, ku być mocną** (ta) obietnica*** (dla) całego nasienia****, nie (temu) z Prawa jedynie, ale i (temu) z wiary Abrahama, (który jest ojcem wszystkich nas, <sup>2)3)4)5)</sup>                                                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dla- tego z wiary aby według łaski ku być mocną obietnica całego nasienia nie z Prawa jedynie ale i z wiary Abrahama który jest ojciec wszystkich nas                                                                                                                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Obietnica natomiast dlatego została uwarunkowana wiarą, aby udział w niej był sprawą łaski. Została także dana w taki sposób po to, aby dotyczyła całego potomstwa, czyli nie tylko tych, którzy trzymają się Prawa, ale i tych, którzy podążają śladami wiary Abrahama, ojca nas wszystkich, |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Tak więc <i>dziedzictwo jest</i> z wiary, aby było z łaski <i>i</i> żeby obietnica była niewzruszona dla całego potomstwa, nie tylko dla tego, które opiera się na prawie, ale i dla tego, <i>które jest</i> z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich;                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przetoż z wiary jest dziedzictwo, aby było z łaski, i żeby była warowna obietnica wszystkiemu nasieniu, nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojcem nas wszystkich;                                                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Dlatego z wiary, aby wedle łaski była mocna obietnica wszystkiemu nasieniu; nie tylko temu, które jest z zakonu, ale i temu, które jest z wiary Abrahamowej, który jest ojciec nas wszystkich                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>550 3:7</x>

<sup>2)</sup> Z domyślnym: potomstwa; lub: jest obietnica.

<sup>3)</sup> Sens: ważną, obowiązującą.

<sup>4)</sup> "ku być mocną ta obietnica" - składniej: "tak, żeby mocną była obietnica".

<sup>5)</sup> Sens: potomstwa.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dlatego [dziedzictwo przypada] dzięki wierze, aby było z łaski i aby w ten sposób obietnica pozostała niewzruszona dla całego potomstwa, nie tylko dla potomstwa opierającego się na Prawie, ale i dla tego, które [żyje] dzięki wierze Abrahama. On to jest ojcem nas wszystkich – |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przeto obietnica została dana na podstawie wiary, aby była z łaski i aby była zapewniona całemu potomstwu, nie tylko temu, które polega na zakonie, ale i temu, które ma wiarę Abrahama, ojca nas wszystkich,                                                                       |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego obietnica jest z wiary, aby, według łaski, była obowiązująca dla całego potomstwa – nie jedynie dla tego, które polega na Prawie, ale i dla tego, które ma wiarę Abrahama. On jest ojcem nas wszystkich –                                                                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Obietnica natomiast pochodzi z wiary, by była dziełem łaski i aby w ten sposób zachowała swą moc dla całego potomstwa: nie tylko dla potomstwa z Prawa, ale dla potomstwa żyjącego dzięki wierze Abrahama. On jest ojcem nas wszystkich -                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Dlatego na podstawie wiary, aby [to oparte było] na łasce, aby obietnica była ważna dla całego potomstwa: nie tylko dla tego pod Prawem, lecz i dla tego, które ma wiarę Abrahama, bo on jest ojcem nas wszystkich,                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Tak więc obietnica Boża jako dar łaski była związana z wiarą; z całą pewnością dotyczyła ona wszystkich potomków Abrahama, nie tylko tych, którzy przestrzegali Prawa, lecz także tych, którzy - jak Abraham, ojciec nas wszystkich - zawierzili Bogu.                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A dlatego można stać się właścicielem dzięki wierze, że jest to wynikiem daru i że obietnica z całą pewnością dotyczy całego potomstwa - nie tylko tego, które według Prawa jest potomstwem Abrahama, lecz i tego, które wywodzi się z wiary Abrahama, ojca nas wszystkich.         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому обітниця - з віри, щоб вона була з благодаті; щоб вона стала міцною для всіх нащадків, - не тільки тих, хто від закону, а й тих, хто є з віри Авраама, який є батьком усіх нас,                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego z wiary by przez łaskę; żeby była mocną obietnica dla całego potomstwa, nie tylko tego z Prawa, ale i z wiary Abrahama, który jest ojcem nas wszystkich                                                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Obietnica opiera się na ufności z tej przyczyny, żeby mogła stanowić dar Boży, obietnicę, na której może polegać całe potomstwo - nie tylko ci, którzy żyją w ramach porządku Tory, lecz i ci, którzy mają tego samego rodzaju ufność co Awraham, Awraham awinu dla nas wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego stało się to w wyniku wiary, żeby było zgodne z niezasłużoną życzliwością, aby pewna była obietnica dla całego jego potomstwa, nie tylko tego, które obstaje przy Prawie, lecz także tego, które obstaje przy wierze Abrahama. (Jest on ojcem nas wszystkich,               |

|     |                     |                               |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----|---------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament<br>Słowo Życia | Dlatego obietnica dla wszystkich potomków Abrahama wypływa z wiary oraz łaski od Boga. Dotyczy ona nie tylko tego, który przestrzega Prawa, ale i tego, kto wierzy Bogu, podobnie jak Abraham, nasz wspólny przodek. |
|-----|---------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|